

В обучении иностранным языкам образная речь рассматривается как сопутствующий компонент и, следовательно, вторичный по значимости относительно отработки произношения, расширения лексического запаса и овладения грамматическими структурами. Однако образная речь является такой же важной, как и буквальная. Она является неотъемлемой частью повседневного общения, выражает наше отношение к происходящим событиям и является мощным средством коммуникации. Например, если кто-то сообщает нам, что на улице «льет как из ведра», мы понимаем, что выходя, мы должны взять зонт и надеть непромокаемую обувь, или, если есть возможность, вообще остаться дома. Использование идиомы освобождает собеседников от необходимости в дополнительных вопросах и объяснениях. Исходя из такого практикоориентированного подхода, цель настоящей работы заключается в экспериментальной апробации методических приемов обучения пониманию и анализу образной речи.

**Материал и методы.** В качестве исследовательского материала нами были отобраны идиоматические англоязычные речевые выражения из школьных учебников за 9–11 классы, а также учебных пособий, рекомендованных Министерством образования Республики Беларусь для лингвистических специальностей высших учебных заведений. Общий объем материала составил 53 единицы. Для интерпретации результатов исследования были использованы методы лингвостилистического анализа, моделирования и качественного дискурса-анализа.

**Результаты и их обсуждение.** Автор предлагает на рассмотрение фрагмент занятия на английском языке на начальном этапе обучения анализу образной речи.

Наиболее эффективными для первого опыта интерпретирования образных высказываний являются грамматически несложные языковые структуры – пословицы, поговорки, идиомы, предпочтительно популярные и имеющие близкие соответствия в русском языке.

Ниже мы приводим примерный фрагмент занятия, посвященного работе над образностью языка.

Преподаватель подбирает некоторое количество идиом и поговорок, и предлагает их студентам списком в раздаточном материале или на демонстрационной доске. В этот список могут войти высказывания, объединенные определенной темой или посвященные разрозненным понятиям. Для примера мы предлагаем следующие:

*They fought like cats and dogs.*

*The world is my oyster.*

*Time is money.*

*He has a heart of stone.*

*America is a melting pot.*

*You are my sunshine.*

Убедившись, что пословное значение предложений студентам понятно, преподаватель переходит к фронтальной дискуссии с таких вопросов как, например, *Is the world really an oyster? Is time actually money? Are human hearts literally made of stone? Can a country be a melting pot? Do people really fight like cats and dogs? Can people actually shine?, etc.* По мере обсуждения, преподаватель обращает внимание студентов на разницу между пословным и смысловым значением высказываний и на то, что интерпретировать их можно, используя различные пояснения. Показать это можно на примере идиомы-сравнения *They fought like cats and dogs*. На демонстрационной доске идиома разбивается на две смысловые части *They fought* и *like cats and dogs* и преподаватель предлагает студентам сказать, какие идеи и ассоциации вызывает у них каждая из частей, если ее значение рассматривать вне контекста идиомы. Заполнять диаграмму преподаватель может начать со своих вариантов, например:

| <i>They fought</i> | <i>like cats and dogs.</i> |
|--------------------|----------------------------|
| About people       | About animals              |
| ...                | ...                        |
| ...                | ...                        |
| ...                | ...                        |

Далее, в результате «мозгового штурма», диаграмма заполняется наиболее успешными пояснениями студентов. Примерным результатом такого обсуждения может быть следующее:

|                                                                                                                                                                          |                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>They fought</i>                                                                                                                                                       | <i>like cats and dogs.</i>                   |
| <i>About people</i>                                                                                                                                                      | <i>About animals</i>                         |
| <i>Different opinions</i>                                                                                                                                                | <i>Different animal species</i>              |
| <i>Unfriendly relationships</i>                                                                                                                                          | <i>Frequent fights between cats and dogs</i> |
| <i>Resolution to win</i>                                                                                                                                                 | <i>Resolution to destroy</i>                 |
| <i>Loud and aggressive</i>                                                                                                                                               | <i>Loud and aggressive</i>                   |
| Если заполнение диаграммы вызывает осложнения, она может быть частично заполнена в шахматном порядке, чтобы косвенно подсказать студентам возможное пояснение, например: |                                              |
| <i>They fought</i>                                                                                                                                                       | <i>like cats and dogs.</i>                   |
| <i>About people</i>                                                                                                                                                      | <i>About animals</i>                         |
| <i>Different opinions</i>                                                                                                                                                | ...                                          |
| ...                                                                                                                                                                      | <i>Frequent fights between cats and dogs</i> |
| <i>Resolution to win</i>                                                                                                                                                 | ...                                          |
| ...                                                                                                                                                                      | <i>Loud and aggressive</i>                   |

В заключении, студентам предлагается составить письменно и представить в аудитории устно обобщение-анализ многозначности образного высказывания и насколько ярко оно может раскрыть идею без буквальной передачи мысли. Обобщение-анализ должно обязательно включать идеи из заполненной диаграммы и, на начальном этапе, его также рекомендуется структурировать, предложив студентам придерживаться определенного плана, например:

1. *How the reasons why people and animals fight are different*
2. *What fighting people and animals have in common*
3. *Why people are sometimes compared to animals when they fight*

Далее, разбив студентов на группы, можно предложить студентам провести анализ и обобщение остальных высказываний самостоятельно.

**Заключение.** Таким образом, полагаем, что представленный в учебниках и учебных пособиях объем иноязычных идиоматических речевых выражений представляет собой важный с точки зрения лингвокультурной составляющей лексикон, требующий обязательного усвоения обучающимися для снятия в последующем коммуникативных барьеров в процессе осуществления межкультурной коммуникации. Усвоение данной лексики и умение правильно понимать и использовать ее требует дополнительных методических усилий преподавателя и специальных подходов к организации учебного процесса. В первую очередь, это касается вопросов составления упражнений, использования дидактических приемов, обеспечивающих создание ситуаций коммуникативного успеха.

## «АНГЛА-РУСКА-БЕЛАРУСКІ ТЛУМАЧАЛЬНЫ СЛОЎНІК МУЗЫЧНЫХ ТЭРМІНАЎ»: К ВОПРОСУ ОПИСАНИЯ ТИПОЛОГИИ

*В.Н. Корчагина, А.Е. Оксенчук  
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Нами был создан краткий «Англа-руска-беларускі тлумачальны слоўнік музычных тэрмінаў» для студентов, обучающихся различным музыкальным специальностям. Словарь объединяет минимально необходимую специализированную профессиональную лексику и ориентирован на использование в образовательном процессе учебных учреждений по дисциплинам музыкального цикла.

Актуальность настоящего краткого профессионального словаря обусловлена отсутствием в современной белорусской лексикографии переводного (англо-русско-белорусского) словаря подобного типа.

Цель статьи – представить типологию данного профессионального краткого словаря.

**Материал и методы.** Словарь включает 300 словарных статей, описывающих понятийный аппарат музыкально-исполнительского искусства. Основным методом является метод «описания дефиниций».

**Структура словаря:** словарь состоит из 6 разделов, которые помогают направить обучение на углубленное изучение профессиональной лексики. Словарные статьи ранжированы с учетом частотности профессионализма: 1) термины и профессиональные слова общеупотребительные, представлены англоязычным эквивалентом, поскольку не нуждаются в дополнительном толкова-